

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

TOMO XVII

NÚMS. 3-4

GENOVESISMOS EN EL ESPAÑOL RIOPLATENSE¹

Presentamos aquí un registro de palabras —y frases— italianas que hemos recogido personalmente en América, primero en el Río de la Plata y luego en algunos otros países hispanoamericanos. Cuando alguno de estos genovesismos se encuentra no sólo en el Uruguay sino también en otros países, así lo hacemos constar, indicándolo entre paréntesis y en forma abreviada. En los casos en que no aparezca ninguna especificación geográfica, deberá entenderse que la voz estudiada se usa sólo en el Uruguay. Para cada palabra hemos indicado (aunque únicamente en lo que respecta al uso uruguayo) la capa sociolingüística a que pertenece y la frecuencia de su empleo. Para ello, hemos utilizado las siguientes abreviaturas: *l.* = lengua; *pop.* = popular; *lunf.* = lunfardo; *corr.* = corriente; *fr.* = frecuente.

Deseamos, en fin, aclarar que este trabajo es sólo una selección provisional de materiales lingüísticos susceptible de ulterior estudio y documentación.

abacanada: v. bacán.

abachicharse: v. bachicha.

abelinado, -a: v. belín.

amurar: gen. *amurrá* (?). Se ha documentado, en el Plata, con diversas acepciones. Las principales son:

a) 'Clausurar una puerta'; l. común, muy fr. (Arg., Chile).

b) 'Encarcelar, encerrar entre cuatro paredes'. La recogió, para la Argentina, J. GOBELLO². En el Uruguay no la he oído. Debe ser extensión semántica de a).

c) 'Empeñar algo en el monte de piedad'. También figura en GOBELLO; debe ser extensión semántica, irónica, de a). Tampoco la he oído en el Uruguay.

d) 'Abandonar, dejar plantado'. Lunf. y l. bajo-pop.; muy fr.

¹ Este ensayo pertenece a un trabajo más amplio sobre el elemento italiano en el español rioplatense, en preparación.

² *Lunfardía, acotaciones al lenguaje porteño*, Buenos Aires, 1953, p. 47.

(Arg.). Esta acepción ha sido difundida, sobre todo, por el tango de Contursi y Castriota, *Mi noche triste* ("percanta que me amuraste" 'muchacha que me abandonaste').

e) 'Estafar, robar'. F. SILVA VALDÉS³ sólo señala esta acepción para el lunfardo del Uruguay, de donde se ha extendido a la l. bajo-pop.; muy fr. (Arg.). Cf. "¿En cuánto lo tienen amurao?", cit. por GOBELLO (*Lunf.*, p. 47), quien, a su vez, cita a Félix Lima. Éste lo traduce como "¿Cuánto le deben?", pero debe corresponder más exactamente a '¿cuánto le han estafado?' (irónico por '¿cuánto le deben?'). J. E. CLEMENTE (*El idioma de los argentinos*, Buenos Aires, 1952, p. 41) la hace derivar de "amurado, individuo aislado de la sociedad por los muros de la cárcel". J. GOBELLO considera que procede de "*murare*, que en italiano es rodear de muros". R. GROSSMANN⁴, citando un texto argentino ("En cuanto al arte, lo amuro"), lo explica como 'tirar algo contra la pared': "etwas gegen die Wand werfen", y la deriva del esp. *muro*; lo mismo hace SILVA VALDÉS (*loc. cit.*). Además, según GOBELLO, la acepción más antigua fue la de 'encarcelar'; luego pasó a significar 'empeñar algo en el monte de piedad', y finalmente 'dejar plantado'. Sin embargo, las tres primeras acepciones de *amurar* son extensiones semánticas del esp. *murar* ('rodear de muros'), que ha tomado el usual prefijo *a-*. La cuarta acepción debe de representar un cruce con la forma gen. *amurrá* 'encallar, dejar o estar en dificultades'⁵. De esta última acepción puede haber derivado la de 'estafar a alguien, dejarlo en dificultades'. La polivalencia semántica equivaldría, pues, a una polivalencia etimológica. Con todo, además del gen. *amurrá*, cf. también calabr. *ammurrare*, con el mismo significado (G. ROHLFS, *Dizionario dialettale delle Calabrie*, Halle-Milano, 1932).

bacán, -a: gen. *bacàn* 'patrón'. Tiene dos acepciones:

a) 'Persona rica, de vida fácil'; l. baja y medio-pop.; corr. (Arg., Chile, Cuba)⁶. Ha pasado también a la *gíria* brasileña en la forma *bacano* alternando con *vacano*⁷; y de allí, a la *gíria* portuguesa *bacano*⁸. Esta acepción se ha extendido a la de 'hombre generoso con las mujeres, que puede permitirse el lujo de pagar a las mujeres'⁹.

³ Santos Vega, Buenos Aires, 1957. Contiene un *vocabulario* lunfardo en las pp. 136-142.

⁴ *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Rio de la Plata*, Hamburg, 1926, p. 203.

⁵ G. GASACCIA, *Dizionario genovese-italiano*, 2ª ed., Genova, 1876.

⁶ "¡Qué cambio! Yo he sido un bacán afincado" (tango *La vuelta de la vida*, de F. Canaro y M. Romero).

⁷ A. NASCENTES, *A gíria brasileira*, Rio de Janeiro, 1953. Todas las referencias a la *gíria* deben entenderse citas de dicha obra.

⁸ M. L. WAGNER, *Apuntaciones sobre el caló bogotano*, Bogotá, 1950, p. 10.

⁹ "Que el bacán que te acamala/tenga pesos duraderos" (tango *Mano a*

El fem. es *bacana* 'mujer de buena presencia, bien mantenida, que se ha situado bien' (Arg., Méx.)¹⁰. Para personas, el adjetivo correspondiente es *abacanada*, difundido sobre todo por el tango *Margot* de E. Celedonio Flores: "Desde lejos se te embroca, / pelandruna abacanada"¹¹: l. baja y medio-pop.; corr. (Arg.). Aplicado a cosas, el adjetivo femenino suele ser *bacana*, y corresponde a 'lujoso': "Avenida La Plata está bacana de luces"¹². En cambio el adjetivo masculino sigue siendo *bacán*: "automóviles bacanes"¹³; "sobre bacanes llenos de avioncitos" (*Marcha*, Montevideo, 19-VII-57): l. baja y medio-pop.; fr. (Arg., Chile).

b) 'Capo'¹⁴ en frases del tipo *ahora soy un bacán* 'ahora soy un capo' ('ahora me encuentro cómodo y seguro; ahora me siento importante'), l. baja y medio-pop.; muy fr. (Arg.). El significado (originario) de 'patrón, dueño' registrado por Dellepiane, *apud* GOBELLO (*Dicc.*, cf. nota 26), se ha perdido en el Uruguay. Tampoco lo he oído en la Argentina. En el Perú el término es de importación reciente, puesto que lo usan sólo los jóvenes. En el caló colombiano (donde WAGNER, *op cit.*, p. 9, registró *bacán*) he encontrado *bacano*, -a, referido a personas o cosas (buenas).

bacanazo, -a: aumentativo de *bacán*, con los mismos valores y ámbitos sociales (Arg.); cf. gen. *bacanazo* 'patrón despótico y jactancioso'.

bachicha: gen. *Bacicia* [bašiša] 'Juan Bautista', en la loe. *gordo bachicha* 'hombre gordo y bueno' (cf. también mil. *bachicha* 'simplete'); l. bajo-pop.; poco fr. (Arg.). Aunque *bachicha* se empleaba en la Argentina para distinguir a los italianos pobres y buenos (GOBELLO, *Lunf.*, p. 58)¹⁵, en el Uruguay ha perdido toda relación con los italianos (por otra parte, según R. DONGHI DE HALPERÍN¹⁶, también en la Argentina estaba ya en desuso hace unos cuarenta años, de E. Flores y Gardel-Razzano). También puede tener valor despectivo de 'hombre explotador de mujeres': "Pobre percanta... que cayó en garras de un torpe bacán" (tango *Carnet de cabaret*).

¹⁰ "Tu presencia de bacana / puso calor en mi nido" (tango *Mano a mano*, cit.). En el mismo tango: "Hoy sos toda una bacana, / la vida te ríe y canta".

¹¹ 'Se te reconoce desde lejos, holgazana bien ubicada'.

¹² A. CASTRO, *La peculiaridad lingüística rioplatense*, Buenos Aires, 1941, p. 155. Cf. también "se acababa la vida bacana" (tango *Lunes*, de F. García y J. L. Padula). Sin embargo, a veces se halla *abacanada* también como adjetivo referido a cosas: "bajá el copete, mi hijita, / con tu pinta abacanada..." (milonga *Tortazos*, de E. P. Maroni y J. Razzano).

¹³ R. ARLT, *Aguafuertes porteñas*, Buenos Aires, 1958, p. 90.

¹⁴ *Capo*, a su vez, es también italianismo en el Plata y tiene el valor de 'persona que se encuentra cómoda y segura'.

¹⁵ Cf. también R. MONNER SANS, *Notas al castellano en la Argentina*, Buenos Aires, 1903, p. 29.

¹⁶ *Contribución al estudio del italiano en la República Argentina*, Buenos Aires, 1925 (s.v.).

años). En el Uruguay también puede ser sinónimo de *bacán* (cf. *supra*); l. bajo-pop.; fr. En la *gíria* brasileña significa 'extranjero' (Nascentes); en Chile y Panamá conserva el valor de 'italiano', lo mismo que en el Perú, aunque aquí la variante es *bachiche* (como en el Ecuador y San Luis de la Argentina: cf. B. E. VIDAL DE BATTINI, *BDH*, t. 7, p. 104. En Panamá alterna con *bashishi* 'torpe' (Colón) y *bashishe* 'persona vulgar' (Guararé). Las variantes *bachichin*, *bachinchin*, señaladas para la Argentina (DONGHI, GROSSMANN, p. 192) no las he oído en el Uruguay. He oído, en cambio, *bachichote* y *bachichún* 'hombre gordo, flojo y caluso', sinónimo de 'flojón'; l. bajo-pop.; poco fr. El derivado *abachicharse*, señalado por GROSSMANN (p. 196), es raro en la l. bajo-pop. del Uruguay. *Embachichar* 'robar', recogido por M. L. WAGNER¹⁷ para México, no se emplea en el Uruguay.

bachichote, *bachichún*: v. *bachicha*.

bagallito, *bagayito*: v. *bagayo*.

bagayo, *bagallo*: gen. *bagagio* [bagažo] 'bulto, equipaje'. Las dos variantes gráficas se deben a la equivalencia fonética rioplatense *y = ll*. Tiene fundamentalmente cuatro acepciones.

a) 'Bulto, paquete, equipaje'¹⁸; l. baja y medio-pop.; poco fr. (Arg., donde ha pasado a significar 'paquete que contiene una porquería'; Chile)¹⁹. También se halla la forma diminutiva *bagayito*, *bagallito* [bagažito] (Arg): "una noche ató su bagayito y ocultando una lágrima dejó atrás el viejo rancho" (JULIO L. PUPPO, *Crónicas de El Hachero*, Montevideo, s. f., p. 43).

b) 'Contrabando'. Derivado de *a*) (metonimia: paso del objeto-instrumento a la acción del contrabando); l. baja y medio-pop.; poco fr.; SILVA VALDÉS no la menciona; GOBELLO no la recoge para la Argentina (pero registra la acepción de 'objetos robados'). Sin embargo, debe de haberse usado en el pasado, puesto que todavía se dice *embagayar*, *embagayado* en el sentido de 'llevar contrabando': "Éste fue remitido a la cárcel tres semanas atrás y sabiéndose *embagayado* entregó el arma a otro infante juvenil" (*El Diario*, Montevideo, 1-IV-1959); l. baja y medio-pop.; poco fr. (Arg.). Debe de haberse cruzado con el gen. *imbagagiá* 'ambular'. De esta acepción ha derivado *bagayero* 'contrabandista-hormiga', palabra que he oído alguna vez en Buenos Aires.

c) 'Mujer fea y de cuerpo poco atractivo'. También se deriva me-

¹⁷ "Ein mexikanisch-amerikanischer Argot: Das Pachuco", *RJ*, 6 (1953-54), 237-266.

¹⁸ Por ejemplo, he oído "te pateo el bagayo", 'te doy un puntapié en tu paquete' en la audición cómica periódica *El Canillita* por CX14 radio *El Espectador* de Montevideo.

¹⁹ De ahí ha pasado luego a significar 'engaño, estafa': *añdá a mandarle el bagallo a otro* ('vete a engañar a los demás; a mí no me engañas').

tafóricamente de la primera. L. baja y medio-pop.; muy fr., aunque no figura en SILVA VALDÉS (Arg.)²⁰.

d) 'Cosa pésima'. Es muy reciente y la emplean sólo los jóvenes. (No figura en SILVA VALDÉS). Lunf. y l. bajo-pop., aunque llega hasta la l. medio-pop.; fr.

e) 'Ramera'. Debe de ser un derivado semántico de d); con el mismo ambiente y frecuencia.

belilún, -a: v. belinún.

belín: gen. *belin* 'miembro viril'. Se emplea sólo en las locuciones interjectivas del tipo ¡*Me importa un belín!* '¡no me importa un bledo!'; ¡*No se ve un belín!* 'no se ve nada'. Lunf. y l. bajo-pop.; fr. (Arg.). Normalmente el hablante no tiene conciencia ya del significado originario. También se emplea el derivado *abelinado* 'abombado', en el mismo ámbito social y con la misma frecuencia.

belinún, -a: 'abombado, tonto', gen. *belinón*²¹, aumentativo de *belin*, con el mismo significado. También se emplea el femenino *belinuna*, como en gen. Tiene siempre valor ofensivo. L. bajo-pop., de donde se extiende a la l. media; corr. (Arg.). También la recoge MALARET²² para el Uruguay, haciéndola derivar erróneamente del it. *bello, bellino* (su verdadero étimo es el lat. *umbilicus*). A veces aparece la forma *melinún*, debido a equivalencia acústica de las labiales *b-m* (cf. *boniato-moniato; buñuelo-muñuelo*). También he oído *belilún, beninún* y *meninún* (atracción fonética).

berretín: gen. *beretin* 'gorrito'²³. CASTRO (*op. cit.*, p. 155) cree que es milanesismo, pero la forma mil. es *baretin*.—L. común, corr. (Arg., Par.). Significa 'capricho, manía' (en Par. 'rabieta')²⁴. Para el cambio de sentido, Castro recuerda el vasco *casqueta* 'rabieta infantil' y el francés *en être coiffé* y "tal vez" *casquette* (agréguese el argot *casque* 'capricho')²⁵. Pero el significado de 'capricho' se halla en el mismo genovés *ghe gia o beretin* 'está encaprichado'. GOBELLO (*Lunf.*, p. 57) señala para la Argentina también la acepción de 'cosa sentimental y sin valor', citando a C. de la Púa: "Eran polenta el bobo y la marroca / y la empiedrada fule, berretín. . ."); en su *Dice*.²⁶ precisa: "objetos de rica apariencia y menguada calidad". Esta acepción no la

²⁰ En la Argentina ya está desapareciendo. De todos modos su significado corresponde más frecuentemente a 'persona pesada' y siempre, desde luego, con tono despectivo (es sinónimo del riopl. *pelotudo*).

²¹ Téngase en cuenta que el gen. *ō* = [u].

²² *Diccionario de americanismos*, 3ª ed., Buenos Aires, 1946.

²³ El refuerzo de *r* se debe a la analogía con el esp. *birrete*.

²⁴ A veces, se halla también con el significado ordinario de 'gorro, sombrero'. "¡Señora! ¡Pero hay que ver / tu berretín de matrona!" (milonga *Tortazos*, de E. P. Maroni y J. Razzano).

²⁵ LA RUE, *Dictionnaire d'argot*, Paris, 1948.

²⁶ J. GOBELLO y L. PAYET, *Breve diccionario lunfardo*, Buenos Aires, 1959.

he oído en el Uruguay (ni en Arg.); tampoco he recogido la acepción de 'escondrijo' registrada por el mismo Gobello. De *berretín* ha derivado *emberretinado* 'encaprichado': l. baja y medio-pop.; muy fr. (Arg., Cost., Par., Méx.).

bestiún: v. -ún.

biaba, **beaba** [bjaba]²⁷, gen. *biava* 'avena, paliza'²⁸. Tiene los siguientes valores:

a) 'Palos, paliza'.—L. común; corr. (Arg.). Se emplea por lo menos desde hace 50 años. Con este significado se halla en la *gíria* brasileña, donde alterna con *piaba* 'latigazo' que NASCENTES relaciona —en mi opinión, erróneamente— con el nombre del pez *Leporinus copelandi*. Cf. *refilar la biaba* 'dar una paliza'²⁹.

b) 'Gran cantidad'. Extensión semántica del significado anterior: 'gran cantidad de palos', 'gran cantidad'; l. baja y medio-pop.; fr. (Arg.). GOBELLO la registró en *Lunf.*, p. 99 (citando "biaba de gomi-na" en el tango *Niño bien* de Soliña, Fontrina y Collazo), pero no en su *Dicc.*

c) 'Pelea'. Ampliación semántica de a): "por la sangre de mi viejo salí siempre barrero / y en esas *biabas* de barrio salí siempre primero" (tango *Canchero*, de C. Flores). L. bajo-pop., extendiéndose a la l. medio-pop.; fr. (Arg.).

d) 'Cosméticos, polvos'. Es extensión semántica de b): "me voy a dar la *biaba*"; l. bajo-pop.; fr. (Arg.).

No la he oído en el Uruguay con el valor de 'salteamiento a mano armada', registrado por GOBELLO (*Dicc.*).

biabazo: 'pelea, golpe'. Es aumentativo de *biaba*: "y en la vida de este mundo / sos un débil pa'l *biabazo*, / el chamuyo y el amor" (tango *Compadrón*, de L. N. Visca); l. baja y medio-pop., de donde se extiende a la l. elevada; muy fr. (Arg.). La variante *biabuza* (fem.), que he oído en la Argentina, no la he recogido en el Uruguay. Tampoco el derivado *biabista*, *beabista*³⁰ 'autor de una biaba', registrado por GOBELLO (*Dicc.*). Sin embargo, se halla en la *gíria* brasileña (NASCENTES).

biandún: 'golpe violento, poco ortodoxo, dado con la mano, que se aplica entre la oreja y la clavícula'. Es aumentativo de *biaba*.—*Lunf.*, de donde se extiende a la l. baja y medio-pop.; fr. (Arg.). En

²⁷ *Beaba* por *biaba* es ultracorrección ante la tendencia hispánica a pronunciar -*ëa*- como [ja] (cf. *teatro* [tjatro]).

²⁸ MALARET (*Dicc.*) la deriva del piemontés *biava*, pero dada la preeminencia numérica de los genoveses, es más probable que haya penetrado a través del gen. Por otra parte, la forma *biava* es común en casi todos los dialectos de la Italia septentrional.

²⁹ *Refilar*, a su vez, es también italianismo: it. pop. *rifilare* 'dar', cruzado tal vez con argot *réfiler* que puede tener el mismo significado.

³⁰ Cf. nota 27.

el Uruguay ha pasado a significar 'puñetazo, golpe', por ampliación semántica³¹.

bruyar: 'quemar', gen. *bruzá* con el mismo significado; sólo en las locuciones *está que bruya* 'está que quema' y *atenti al piato que la polenta bruya* (cf. *piato*, más adelante). L. bajo-pop., poco fr. (Arg.).

burdelún: v. *-ún*.

busarda: 'vientre', gen. *buzza* con el mismo significado. Aunque figura en SILVA VALDÉS (*op. cit.*)³², la he oído raras veces en el Uruguay; l. bajo-pop.; raro (Arg.)³³.

cagata: 'cagada', gen. *cagata* 'cosa que ha salido mal'. Se ha fijado con el valor metafórico de 'error grave e imperdonable' (*¡he hecho la gran cagata!*); se ha fijado en la locución *la cagata de Percontino*³⁴; l. baja y medio-pop.; fr. Alterna con la variante *cacata* del italiano común, más difundida en la Argentina.

capelín: 'sombbrero', gen. *capelìn*, con el mismo significado. CASTRO (p. 156) la deriva del milanés, sin advertir posiblemente que se halla en el gen., con idéntica forma y significado. L. medio-pop. y elevada; poco fr. (Arg.).

chacador: v. *shacar*.

chacar: v. *shacar*.

chantapufi: 'el que contrae deudas sabiendo que no las pagará', gen. *ciantapufi*.—L. bajo-pop.; poco fr. (Arg.). En la Argentina significa también 'charlatán'; cf. en las jergas mer. it. *pianta puffi* con el mismo valor³⁵.

chantuna: 'prostituta explotada por un hombre', gen. *ciantõna* 'mujer de la calle' < *ciantòn* 'esquina'. Lunf. y l. bajo-pop.; fr. (Cf. también *formayina*, más adelante).

chapa-chapa: v. *chapar*.

chapar: 'agarrar', gen. *ciapá*, con el mismo significado. L. baja

³¹ No he hallado *biandún* en Génova, ni en ningún diccionario genovés. Sin embargo, la presencia del morfema *-ún* indica que la palabra ha entrado en el Plata a través del gen. Posiblemente se trata de un cruce entre it. *biada* + gen. *-ún*. La *-n-* representaría una epéntesis por atracción regresiva de la nasal final. ¿O se tratará de un cruce entre *biaba* y esp. *vianda*?

³² También se halla en J. PUPPO, *Crónicas de El Hachero*, Montevideo, s.f., p. 46, el cual la considera erróneamente femenino de *busardo* 'ave de rapiña'.

³³ *Busarda* debe de haber llegado al Uruguay a través de la letra de un conocido tango que dice así: "Te llenabas la busarda / con los restos del mercaderío" (noticia del Prof. J. M. Podestá).

³⁴ Sinónimo de 'una gran cagata'. Percontino parece haber sido un personaje uruguayo que en un discurso en público dijo *La tomata de Roma* por *la toma de Roma*. Entonces uno del público gritó: "¡La cagaste, Percontino!".

³⁵ Cf. E. MIRABELLA, *Mala vita: gergo, camorra e costumi degli affiliati*, Napoli, [1910?], p. 361. Una palabra con significado parecido ('cuentista, charlatán') es *babulún* (< mil. *bagulòn*), señalada para la Argentina por E. Rossi

y medio-pop., de donde se extiende a la l. culta: "chapar un ladrón, una idea, una oportunidad"; muy fr. (Arg.)³⁶.

chau: 'adiós', gen. *ciaō*. Fórmula de saludo. L. común; fr. (Arg., Col., Chile, Méx., Pan., Par., Perú). Contrariamente al uso italiano moderno, se emplea también con las personas a las que se trata de usted. Además ha entrado en el sistema diminutivo y ha producido *chaucito* 'adiosito' (Arg., Par., Bol.), alteración que sería imposible en italiano; se emplea especialmente en la l. de los "pitucos". El mismo fenómeno se da en brasileño. Está también difundida la loc. ¡y *chau!*, correspondiente al italiano *e ciao! e tanti saluti!* 'y no hablemos más de esto'. Alterna con *chao*, que es la variante correspondiente al italiano común. Mientras en Italia hoy se emplea como saludo de despedida y de encuentro, en el Uruguay su uso es más frecuente en el primer caso. Para la Argentina, GROSSMANN señala el primer empleo ("Lebewohl, Abschiedsgruss"). Debió extenderse en las últimas décadas, ya que en el libro citado de Arlt aparece una sola vez (p. 90). MALARET, *Dicc.*, lo recoge para la Argentina como "saludo disparatado aunque afectuoso de despedida". Hoy no tiene nada de disparatado, ni en la Argentina ni en el Uruguay. De las dos variantes, *chao* es la forma "pituca" (menos fr.). GOBELLO (*Dice.*) señala sólo *chau* para la Argentina; GROSSMANN (p. 72) recoge las dos pero no especifica su uso. En Chile y en Colombia he oído también el diminutivo *chaíto*.

chaucito: v. chau.

descangayado, a: 'destartalado', gen. *descangasciá* 'destartalar'.—L. media y bajo-pop.; corr. (Arg., Chile, Méx., Par., Perú); puede haberse entrecruzado con el brasileño *descangalhar* < *cangalha* 'trastos'.

deschavar: gen. *desciavá* [desšavá] 'desclavar'. Significó primero 'forzar una puerta', como en genovés, y luego 'confesar', 'cantar'. En el Uruguay significa también 'revelarse tal como uno es, relajarse, perder el control' (aunque Vidart no señala este significado). L. bajo-pop. y medio-pop.; corr. (Arg., Chile, Méx., Perú).

("L'influenza italiana nel linguaggio portegno", en *Corriere degli Italiani*, Buenos Aires, 23-V-1960), pero ya en desuso (en el Uruguay, no se conoce). Puede que el cambio -g->-b- se deba a la particular fragilidad articulatoria (y acústica) de la fricativa velar intervocálica en español, especialmente cuando se halla seguida de la vocal abocinada. Otros sinónimos, procedentes también del it., que he oído en la Argentina son *parlatute* y *quiaquiarune*.

³⁶ También se emplea en el Uruguay la forma (*un*) *chapa-chapa* 'un ladrón, una persona que agarra todo' (cf. gen. *ciapa-ciapa* 'esbirro, policía, el que agarra a la gente'). También he oído la forma femenina *una chapa-chapa* en la audición *El Canillita* transmitida por CX14, Radio *El Espectador* de Montevideo el 10-V-59. En la Argentina *un chapa-chapa* es también el que suele palpar a las mujeres en los ómnibus u otros lugares públicos.

deschave: postverbal de *deschavar* (cf. *supra*). L. bajo-pop.; corr. (Arg., Perú). También se oye la variante *deschavo*; poco fr. (Arg.).

deschavo: v. deschave.

embagallar, embagayar: v. bagayo.

emberretinado, -a: v. berretín.

empulentarse: v. pulenta.

enchastrada: v. enchastrar.

enchastrar(se): 'manchar(se), ensuciar(se)', gen. *inciastrá*, con el mismo significado. También se emplea *enchastre* 'suciedad, mancha' (gen. *inciastro*) y *enchastrada* 'gaffe'. El participio *enchastrado* ha adquirido también el significado de 'decaído en el concepto de alguien'. Todos en la l. bajo-pop. y "pituca", fr. (Arg.).

enchastre: v. enchastrar.

enchastrún, -a: 'sucio, que se ensucia', gen. *inciastrón*, con el mismo significado. Ha pasado a significar también 'torpe' (extensión semántica). L. medio-pop.; muy fr. Cf. también *enchastrar*.

engrupe, engrupidera, engrupido, engrupidor, -a, engrupimiento, engrupir: v. grupo.

escarpún: gen. *escarpún* 'tamango'; se empleaba hace años en Montevideo como apodo de los *chacareros* italianos que iban a vender verduras al mercado, calzando tamangos. L. bajo-pop.; poco fr. (Arg.).

esgunfiamiento: v. esgunfiar.

esgunfiar(se): gen. *sgõnfá* 'llenar, inflar, hinchar'. Tiene el valor de 'llenar' en el sentido metafórico de 'molestar, aburrir, fastidiar'. L. bajo-pop. y lunf.; muy fr. (Arg.). Cf. la locución italiana, pop. *gonfiare i coglioni* con el mismo valor. La forma *esgunfiamiento*, señalada por GROSSMANN (p. 202) para la Argentina y el Uruguay, hoy es poco fr. (l. bajo-pop.). La variante *esgunfiamiento*, que figura en ARLT (*op. cit.*, p. 7), no la he oído nunca.

esgunfio: gen. *sgonfio* 'cansado, lleno'. Lunf. y l. bajo-pop.; fr. (Arg.). DONGHI lo señala para la Argentina con el sentido de 'cansador, aburridor'; GOBELLO (*Dice.*) con el de 'hastiado, aburrido'. En el Uruguay sólo se emplea con este último valor: *me tenés esgunfio* 'me tienes cansado'.

esquena: 'espalda', gen. *schena* [skena]. Lunf., extendiéndose hacia la l. bajo-pop.; poco fr.³⁷. *Esquenún* 'perezoso' (como en gen.) registrado por GOBELLO, en el Uruguay es raro. Debió de estar difundido en la Argentina allá por 1930-1940, puesto que Arlt le dedica un capítulo entero (pp. 44 y 55). El mismo lo relaciona con it. *squena dritta* 'holgazán', que, en efecto, es expresión genovesa³⁸. En

³⁷ "Y la esquena se te frunce / si tenés que jaburarla" (tango *Haragán*, de M. Romero).

³⁸ ALFREDO GISMONDI, *Nuovo vocabolario genovese-italiano*, Torino, 1955.

dicho autor debe corregirse "it." por *genovés* y "squena" por *schena*. También he oído en el Uruguay la variante *esquino*, rara³⁹.

esquenún: v. esquena.

esquifuso, -a: 'asqueroso', gen. *schifuso*, con el mismo significado; l. bajo-pop.; fr. Con todo, cf. también el it. mer. *schifusu*. En el portugués de São Paulo he oído *esquifusu* con el mismo valor (Arg.).

esquino: v. esquena.

faninte: 'haragán, vago, que no hace nada', gen. *faninte*, con el mismo significado; l. bajo-pop., extendiéndose hacia la l. medio-pop.; fr. En Montevideo existe una sociedad recreativo-deportiva que, irónicamente, se llama *Los Fanintes*. No he oído *ninta* 'nada' que DON-NGHI (p. 184) señaló en el lunf. argentino. Tampoco la registran GOBELLO, VIDART, SILVA VALDÉS.

fainá(s): 'torta salada de harina de garbanzos al horno', gen. *fainá*, con el mismo significado; oscila en el género (*el/la*) con predominio del fem.; l. común; corr. (Arg.). También *fainá de choclo* 'torta de harina de choclo'.

fiaca: gen. *fiaca* 'pereza, debilidad'⁴⁰. Tiene varias acepciones:

a) 'Hambre'; es la acepción más difundida en el Uruguay (*tengo una fiaca bárbara*); l. baja y medio-pop., extendiéndose hacia la l. elevada; muy fr.

b) 'Débil, perezoso' (como en gen.): difundida en la Argentina y Paraguay (*¡Soy tan fiaca!*) y comprendida, pero no usada, en el Uruguay, aunque la registra Silva Valdés. También la he oído en el port.-bras. de São Paulo.

c) 'Sueño': es una extensión semántica de b). La emplean más bien las mujeres; l. baja y medio-pop.; poco fr. (Arg., Par.). En la revista humorística *Rico Tipo* (Buenos Aires) aparece un personaje llamado Fiaquini ('dormilón').

d) '(Un) vago' (como en gen.): adj. sustantivado; l. baja y medio-pop.; poco fr. (Arg., Par.); la acepción de 'debilidad; languidez, pereza', corr. en la Argentina, no se usa en el Uruguay.

Todas estas variantes semánticas tienen su origen en el gen. *fiaca* 'debilidad'. He oído ocasionalmente el diminutivo *fiacqueta*⁴¹ (*fiaquita* en la Argentina). Es muy frecuente, en cambio, *fiacún(es)* 'persona

³⁹ Probablemente la *-i-* por *-e-* en el semantema se explique por el hecho de que en gen. aquella *-e-* tiende a pronunciarse como *eĩ*, en donde fue oído como predominante el elemento vocálico *i*.

⁴⁰ *Fiaca* en gen. significa también 'cara dura, descarado': G. OLIVIERI, *Dizionario genovese-italiano*, Genova, 1851; G. CASACCIA, *op. cit.*; G. FRISONI, *Dizionario moderno genovese-italiano, italiano-genovese*, Genova, 1910. Sólo el cit. diccionario de GISMONDI da el significado de 'haraganería, pereza' ("poltronería").

⁴¹ Por ejemplo, en la audición *Doña Nora, Paulina y los chicos*, creada por Arthur N. García (Wimpi), y transmitida por CX16 *Radio Carve* de Montevideo el 20-VI-59. Desde luego que también *fiacqueta* procede del gen. (*fiacheta*).

que tiene *fiaca*, que no tiene ganas de trabajar'. La presencia de *fiacún* indica que *fiaca* —que pertenece al italiano general— ha sido introducida por los genoveses. La variante *fiacoso* 'lento' (gen. *fiacoso*) empleada por Arlt ("Los dos vagos intercambian palabras fiacosas", p. 167) no se usa en el Uruguay. Tampoco la he oído en la Argentina.

fiacún, -a, fiaqueta, fiaquini: v. fiaca.

figasa, figazza [figasa], alterna con fugasa, fugazza [fugasa] 'pizza de cebolla', gen. *fügasa*, con el mismo significado. La -ü- del gen. explica la presencia de las dos variantes, puesto que, como no existe este sonido en el sistema fonológico del español, se interpreta unas veces como *i* y otras como *u*. En el Uruguay se ha fijado más bien la forma *figazza* [figasa] (l. común, corr.), y en la Argentina *fugazza*. Las variantes gráficas *figazza*, *fugazza* representan una ultracorrección. (Perú: *pan fugasa*).

filo misho: v. misho.

finuyo, finullo [finužo]: 'hinojo', gen. *fenōgio*, con el mismo significado. También se oye la variante del ital. común *finoquio* (it. *finocchio*) y, en la Argentina, la variante *finucho*, donde la palatal sonora del gen. ha sido reproducida por la sorda correspondiente. Las tres variantes se dan en la l. bajo-pop., poco fr.

formayín, -a: 'el que suele pagar por los demás', gen. *formagin* 'quesito'. L. bajo-pop., poco fr. (Arg.). En el Uruguay ya va desapareciendo. Su cambio semántico debe buscarse en una falsa etimología, por asociación con el rioplatense pop. *formar* 'pagar'. El fem. *formayina* significa 'prostituta explotada por un hombre' (cf. *chantuna*, *supra*); lunf. y l. bajo-pop.; poco fr.

funyeti: v. funyi.

funyi(s): 'hongos', gen. *funzi*, con el mismo significado; alterna con *funghi*. También se emplea *funyi-funyeti* ('determinada manera de cocinar los hongos'), gen. *funzi a funzeto*. Ambos en la l. bajo-pop., poco fr.

furca: gen. *fōrca* 'horca'; es una 'técnica especial mediante la cual los *lunfas* inmovilizan al adversario'. En el Uruguay es tecnicismo del hampa; en los demás ambientes es desconocido (sin embargo, VIDART lo incluye en su *Glos.*). En la Argentina, en cambio, está más difundida.

gilastrún: v. -ún.

grébano, grévano: 'muy bobo', gen. *grébano* 'persona tosca, vulgar, inculta'⁴². Lunf. y l. bajo-pop.; corr. (Arg.). Cf. también *greva* 'barba', en la jerga de Zureo⁴³. En la Argentina es sinónimo de 'ita-

⁴² Ha conservado, pues, el significado fundamental que tiene en genovés.

⁴³ ORONZO PARLANGELI, "Contributi gergali", en *Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere*, Milano, 1951, p. 4.

liano' y, especialmente, de 'italiano meridional' (equivalente de *tano* que, a su vez, representa otro italianismo).

grupí, grupina: v. grupo.

grupo: 'engaño, mentira, estafa', gen. *grōpo* 'nudo, atado'⁴⁴. L. común; corr. (Arg., Chile, Méx.). No he oído en el Uruguay la acepción antigua 'ayudante del ladrón', registrada por Drago, Dellepiante, Villamayor (GOBELLO, *Dicc.*), pero se halla en la *gíria* brasileña (NASCENTES)⁴⁵. De *grupo* se han formado *engrupir* 'engañar'⁴⁶, *engrupirse* (especialmente usado en el participio *engrupido*, -a) 'creerse mejor de lo que uno es, engañándose a sí mismo, ser vanidoso' (Arg., Chile, Col., Par.), que también se halla en la *gíria* brasileña (NASCENTES); *engrupimiento* 'vanidad' (Arg.), *engrupe* 'mentira, estafa'⁴⁷; *engrupidor* 'mentiroso, estafador' (Arg.); *grupí* 'individuo que en los remates hace subir el precio, de acuerdo con el rematador' (relacionado tal vez con el gen. *grōpín*, diminutivo de *grōpo*) (Arg.).

lastrún: v. -ún.

manyún, -a: gen. *mangiōn* 'comilón'⁴⁸. Tiene varias acepciones:

- a) 'Comilón', como en genovés.
- b) *Traga* 'que estudia mucho' (metaf.).
- c) 'Afiicionado, maniático' (despectivo)⁴⁹.

⁴⁴ ETTORE ROSSI en su art. cit. "L'influenza italiana. . ." trató de explicar el pasaje semántico del valor de 'atado, paquete', al de 'engaño, estafa, robo', relacionando *grupo* ('bulto que las amas de casa o las lavanderas genovesas llevaban bajo el brazo, confeccionado mediante un gran pañuelo atado por las puntas con un *nudo*') con el hecho de que el mismo representaba para los ladrones un botín de muy escaso valor y, por lo tanto, un 'engaño'. En nuestra opinión, en cambio, el proceso debe de haber sido inverso y la explicación debe buscarse en la palabra *balurdo* (< mil. jerg. *balórd*) que, del significado it. jerg. 'falso', ha pasado a 'paquete (falso) con el que se efectúa una estafa haciendo creer que contiene dinero'. Luego la equivalencia *balurdo* ('falso') = *paquete*, se ha irradiado a las demás palabras que significaban 'paquete': *paco*, *bagallo*, *grupo*, que adquirieron así el valor de 'estafa, mentira'. Se trata, en suma, de un proceso de irradiación semántica basado en la *analogía*. Aunque ya ha desaparecido totalmente del uso moderno, el significado de 'atado' referido a *grupo*, con toda razón señalado por E. Rossi, puede hallarse todavía en el cit. *Dicc. genovés* de G. OLIVIERI (año 1851). En la Argentina se emplean también los derivados *engrupidera* 'asuntos o lugar en que uno queda estafado', *grupina* 'entraîneuse' señaladas por E. Rossi (*ibid.*). En el Uruguay no las he oído.

⁴⁵ Según WAGNER, *Apunt.*, p. 23, "el significado primario de *grupo* es 'compinche del ladrón'" y no es italiano, sino esencialmente argentino.

⁴⁶ "Te engrupieron los otarios, / las amigas y el gavión. . ." (tango *Mano a mano*, de E. Flores y Gardel-Razzano).

⁴⁷ "La francesita que con un suspiro / nos vende el engrupe de su corazón" (tango *Corrientes y esmeralda*, de C. E. Flores y F. Prancanico).

⁴⁸ En el gen. moderno oscilan *-on* y *-un*, pero en la época en que los genoveses entraron en el Plata, la forma corriente debió de ser *-un*.

⁴⁹ Esta acepción se aplica, especialmente, a los *hinchas* (aficionados) del club de fútbol Peñarol de Montevideo, y representa una apócope de *manyamierda*.

Alterna con *mangin*, -a (que también puede ser variante lombarda), prevaleciendo la primera. El femenino más frecuente es *manyuna*. Las tres acepciones se encuentran en lunf. y l. bajo-pop.; fr. En la Argentina sólo he oído la variante *manyin*, -a.

menestra: 'sopa', gen. *menestra* con el mismo valor. Existe también en español, pero con valor de 'guisado de carne con legumbres'. Por lo tanto, debe suponerse en el Plata una procedencia italiana. L. bajo-pop.; poco fr. (Arg., Col.). En Paraguay tiene el valor de 'menú'. Alterna con *minestra*, que es la forma italiana común; poco fr. (Arg.). En Cuba se halla la variante diptongada *miniestra* 'conjunto de papas, plátanos, boniatos, jerca, malanga, etc.'.

menestrún: 'sopa de fideos y verdura picada', gen. *menestrún*, con el mismo significado; l. baja y medio-pop.; corr. Alterna con *menestrón*, fr. (Chile), con el mismo significado; *minestrón*, poco fr. (Arg., Chile, Perú, Col.); *minestrún*: muy fr. (Arg., Chile). En México también *minestrone*, que es la forma italiana general. *Minestrún* representa una contaminación entre gen. *menestrún* e ital. *minestrone*; *menestrón* una contaminación entre *menestra* e ital. sept. *minestrón*. La cantidad de variantes se relaciona con la gran difusión de este plato entre todos los italianos de diferentes regiones.

micho: v. **misho**.

miqueta 'paliza', gen. *micheta* [miketa] 'panecito'. Cf. también cat. *miqueta* 'un poquito'. Aunque figura en VIDART (*Glos.*), la he oído sólo ocasionalmente; lunf. y l. bajo-pop.; raro. Para la relación *pan* = *paliza*, cf. *biaba*.

mishadura, mishiadura, mishio: v. **misho**.

misho: 'pobre'. Dellepiane (*apud* WAGNER, *Apunt.*, p. 28) supone que deriva del it. *misero*, lo cual dejó poco convencido al mismo Wagner (*ibid.*). Sus dudas estaban fundadas. En efecto, deriva del gen. *miscio* 'pobre'; cf. también gen. *misciá* 'dejar a uno sin dinero ganandoselo en el juego' (FRISONI). Lunf. y l. bajo-pop.; fr. (Arg., Chile). También existen las variantes *mishio*, *misio* (Col.) y, menos frecuente, *miso*, *micho* y *shomi* (metátesis)⁵⁰. Según VIDART (*Glos.*), *misho* alterna con *mosho* o *mocho* (ya señalado por WAGNER, *ibid.*, p. 33, en el caló bogotano). Yo no lo he oído, pero las personas de edad lo recuerdan⁵¹. *Misho* debió de ser más usado en la Argentina en la época de ARLT, puesto que la emplea a menudo (*op. cit.*, pp. 70, 86, 87, 109, 123). La variante *micho*, que se halla en Lugones, se explica porque en aquella época el fonema *sh* [š] se solía transcribir *ch* por

⁵⁰ Sobre el fenómeno de la metátesis en las jergas, cf., por ejemplo, A. MENARINI, "II jergoegéen, gergo meccanico bolognese", en *La Mercanzia*, Bologna, nov.-dic. de 1956.

⁵¹ De todos modos *mocho* se halla también en el caló esp.: *toco mocho* 'cuento del décimo del billete de lotería ganador'.

influencia del fr. y del port.-bras.; cf. *mi cho* en la *gtria* bras. (NASCENTES) con el mismo significado. *Misho* aparece también en las loc. *toco misho* (o *toco mocho*) (Arg., Col., Chile) (cf. *toco*) y *filo misho*, que representan dos instrumentos para realizar el conocido *cuento del tío* 'estafa' relatado por Fray Mocho⁵². Ambos son tecnicismos del lunfardo, ya raros. *Toco misho* o *to comishio* 'montón pobre' en Fray Mocho (p. 190) figura como sinónimo de *balurdo* 'paquete de diarios con el que se efectuaba una estafa'⁵³. Derivado de *misho* es *mishadura*, *mishiadura* 'pobreza': lunf. y bajo-pop.; poco fr. (Arg.). En Chile también las metátesis *siomi* y *siumeria* 'cosa sin valor' (cf. nota 50). *Misto* (y *mixto*) y su derivado *mistongo*⁵⁴ son variantes homosemánticas de *misho*; lunf. y l. bajo-pop.; fr. (Arg., Chile). De *mistongo* se deriva, a su vez, *mistonguelaje* (poco fr.) y *mistongaje* (fr.) (Arg.).

misio, miso, misto, mistongaje, mistongo, mistonguelaje, mixto: v. *misho*.

mostacholes: 'tipo de pasta parecida a los macarrones, pero más chica'. No procede del it. común *mostacciolo* 'pasta dulce de almendras' (CAPPUCINI y MIGLIORINI) sino del gen. *mostacioli*, que justamente significa 'macarrones cortos'. L. común; corr. (Arg., Perú). Alterna con *mostacholis*, muy fr. (Arg., Chile), que también puede tener el valor figurado de 'bigote' (etim. pop. por asociación con esp. *mostachos* 'bigote'; cf. it. sept. *mostaci* con el mismo valor).

mostachol(is): v. mostacholes.

nasún: v. -ún.

panzoti(s): 'tipo de ñoquis'; gen. *pansaoti* con el mismo significado; es un término que está desapareciendo; la nueva generación ya no lo conoce; l. común, esporádico. En la Argentina he oído la variante *panzotes*.

pásula: gen. *pasua* 'gorrión'. Es el nombre de un pájaro medio bobo. Se emplea también metafóricamente para calificar a los individuos tontos: *es un (una) pásula*. Existe también el aumentativo *pasulón* y el diminutivo *pasulita* 'miedoso' (cf. gen. *pasueta* con el mismo significado). Todos en lunf. y l. bajo-pop.; poco fr.

pasulita, pasulón: v. pásula.

peceto, pecho: v. pesceto.

pelandrún, -a: gen. *pelandrón* 'sinvergüenza', 'holgazán'. Tiene las siguientes acepciones:

a) 'Holgazán'; DONGHI (*op. cit.*) dice que no existe en it. y que

⁵² Seudónimo de JOSÉ S. ÁLVAREZ, *Memorias de un vigilante*, en *Obras completas*, Buenos Aires, 1954, p. 195.

⁵³ *Balurdo*, a su vez, es un italianismo jergal.

⁵⁴ "Una nueva semana / con su mistongo programa escorchador" (tango *Lunes*, cit.). La terminación *-ongo* es productiva es rioplatense (*bailongo* < *baile*, etc.). *Misto* (y *mixto*) significa también 'bobo' (Arg.).

su correspondiente sería *lazzarone*: ambas afirmaciones son erróneas. En el Uruguay existe un juego de los boy-scouts que consiste en pasarse una piedra de uno al otro, sentados en rueda, mientras todos cantan: "...tú naciste atorrante y *pelandrín* y tendrás que laburarla con el pico y con la pala, con el piqui piqui pum!". L. bajo-pop.; fr. (Arg.). En la Argentina alterna con *pelandra* (mismo significado).

b) 'Tonto, bobo'; fr. (Arg.).

c) 'Muerto de hambre, miserable' (como en gen.); poco fr. (Arg.).

d) 'Maleante'; fr. (Arg.).

No lo he oído nunca con el valor de 'pillo', 'sin responsabilidad, audaz e insignificante' señalado por MALARET para el Uruguay.

Percontino: v. cagata.

peringundín: 'local de baile de baja categoría y dudosa moralidad', gen. *perigōndin*, *peringōndin* < *perigōrdin* 'tipo de baile' < fr. *périgourdin* 'de Périgord'⁵⁵. Hoy está desapareciendo; los jóvenes ya no conocen esta acepción. L. baja y medio-pop.; poco fr. (Arg.). En la Argentina he oído también la variante *piringundin*.

pesceto, pesheto: 'pulpa de carne', gen. *pesceto* con el mismo significado. Alterna con las variantes *pecheto*⁵⁶, *peseto*, *peceto*; l. común; fr. (Arg.). Ha entrado en los últimos años procedente de la Argentina. Alterna todavía con el viejo nombre *pulpa de chorizo*. Puede ser también 'piropo que el hombre dirige a las mujeres' (*¡qué pesheto tan tierno!*). También se emplea con el valor de 'muslo' y hasta de 'phallus' en la l. bajo-pop.; fr. (Arg.).

peseto: v. pesceto.

pesto: 'tipo de condimento con albahaca, aceite y ajo picado'; gen. *pesto*, con el mismo significado; l. común, corr. (Arg., Par., Perú). Puede tener también el valor metafórico de 'paliza' (Arg.).

piato: 'plato'; aunque es palabra del it. general (*piatto*), debe de haber entrado en el rioplatense por intermedio del gen., puesto que se ha fijado en la loc. *atenti al piato, que la polenta bruya (o bruye)!* '¡Cuidado, que la polenta quema!', dicho también metafóricamente⁵⁷. L. bajo-pop.; poco fr. (Arg.). Cf. *bruyar*, *supra*. En la Argentina se oye también la variante plural *atenti ai piati que la polenta bruya!* y, especialmente, la regresiva *atenti piati!* '¡Cuidado!'.

pieyentín: 'tipo de queso de Piacenza', gen. *piaxentín*, con el mismo significado.; l. bajo-pop., poco fr. Es sinónimo de *parmesano* (< parm. *parmsan*), que también es italianismo en el Plata.

pintún: v. -ún.

⁵⁵ En *peringondin* < *perigondin* < *perigordin* se ha producido la epénesis del elemento nasal por atracción de la -n final. Sinónimo de *peringundin* es *bailetin*.

⁵⁶ Sobre la equivalencia *sh* = *ch*, cf. *misho* más arriba.

⁵⁷ *Atenti*, a su vez, es también italianismo.

porcachón, -a: v. porcachún.

porcachún, -a: 'sucio, física y moralmente', gen. *porcaciōn*, con el mismo significado. L. bajo-pop.; fr., especialmente en la loc. *porcachún de la Madona* (Arg.)⁵⁸. Alterna con *porcachón, -a* (l. medio-pop., fr.). En el Perú se usa *porcata* 'chanchada, porquería', ital. común *porcata* con el mismo valor.

pulenta: gen. *pōlenta*; l. común, corr. (Arg., Par.). Alterna con *polenta* que ya es italianismo en esp. Se emplea también con el valor de 'persona calma' (Arg.)⁵⁹, relacionado con el gen. *pōlenta* 'persona que come polenta, que tiene poca energía'; l. baja y medio-pop.; poco fr. Finalmente, se usa como apodo de los italianos (l. baja y medio-pop., fr.). Es frecuente también en la l. bajo-pop. la loc. *pulenta con pacaritos* 'polenta con pajaritos' (Arg.)⁶⁰, surgida como fenómeno de *cocoliche* y luego generalizada⁶¹. Ha producido el verbo *empulentarse* 'ensuciarse, meterse en la confusión' (cf. *enchastrear, supra*); l. baja y medio-pop., corr.

pulentún, -a: 'flojo, holgazán', gen. *polentōn* con el mismo significado. Es sinónimo de *bachicha* o *bachichote* (cf. *supra*). L. medio-pop.; fr. (Arg.). También significa 'plato de polenta abundante y sabroso' como en genovés (cf. *pulenta, supra*).

pulpetún: 'tipo de albóndiga grande'; l. bajo-pop., poco fr. (Arg.). En esp. existe *pulpetón*, pero como aumentativo de *pulpeteta*, que, a su vez, es 'tajada que se saca de la pulpa de la carne' (*DRAE*). De todos modos, la presencia de *-ún* indica el origen genovés. L. baja y medio-pop.; corr. (Arg., Par.)⁶².

Queco: 'diminutivo de Francisco', gen. *Checo* [keko]. L. bajo-pop.; poco fr. En el litoral oeste del Uruguay ha pasado a significar 'prostíbulo'; l. baja y medio-pop.; poco fr.⁶³ En la Argentina para el dim. de Francisco se usa, en cambio, *Chicho* (del it. *Ciccio*).

que te digu mí: 'mucho, notable' gen. *che te digō mi*. L. baja y medio-pop., poco fr. Alterna con *te lo dico mi*, forma parcialmente reitalianizada⁶⁴.

radicha: 'tipo de verdura de la cual se come la raíz', gen. *radicia*,

⁵⁸ *De la Madona*, a su vez, es también italianismo.

⁵⁹ En este caso, es sinónimo de *mortadela* y *pastafrola*, que también son italianismos.

⁶⁰ En la Argentina esta loc. se halla sólo en la lengua de los sainetes.

⁶¹ Sobre *cocoliche*, cf. G. MEO-ZILIO, "Influenze dello spagnolo sull'italiano parlato nel Rio della Plata", *LN*, 16 (1955), 16-22.

⁶² En la Argentina se usa el fem. *pulpetona* como sinónimo de *jamona* ('mujer de muslos gordos', 'mujer gorda, de cierta edad').

⁶³ Acerca de cómo los nombres propios pueden llegar a representar objetos materiales dentro de un lenguaje alusivo, cf. MIGLIORINI, *Dal nome proprio al nome comune*, Genève, 1927, *passim*.

⁶⁴ Es sinónimo de *que te lo voglio dire que*, a su vez, es también italianismo.

l. común; corr. (Arg., Perú). En Chile (Antofagasta) sólo se usa la variante *radiche*.

radicheta: gen. *radiceta* [radišeta] 'tipo de verdura (corresponde al *radicchio* ital.). L. común; corr. (Arg., Perú).

rantifuso, -a: 'pobre diablo, miserable, sucio'; debe de ser el rioplatense *atorrante* 'indolente' entrecruzado con gen. *esquifuso* (cf. *supra*). Lunf. y l. bajo-pop.; muy fr. (Arg., Perú). Alterna con la variante regresiva *rante*, que puede haber sido la forma-puente (menos fr.)⁶⁵.

shacar: 'robar', gen. *sciaca* [šaká] 'coire' (como es sabido, el cambio de 'coire' a 'robar' es común a muchos idiomas modernos; cf. por ej. ital. *fregare*). Alterna con *chacar* (Arg.)⁶⁶. Ambos en el lunf. y l. bajo-pop., ya raros.

De *shacar* he derivado el postverbal *shacador*, -a (y *chacador*, -a) 'persona que presta dinero con artificios'; y también 'jodido'. Hoy se conoce sólo por el tango *Gran señor*, de E. Cadícamo-F. Frontera: "que cuando entre a basuriarte / la miseria *shacadora*...". Sin embargo, hace unos treinta años todavía se usaba *mina shacadora* (noticia del Prof. J. M. Podestá). En Chile (*coa*) se usan las variantes *achacar* 'robar con artimañas', *achacador* y también *achaque* 'robo'.

shomi: v. misho.

shusheta: 'delator', gen. *sciusceto* [šušeto], 'soplete' (cf. también gen. *sciuciá* 'soplar')⁶⁷. Lunf.; poco fr. (Arg.). En la Argentina, la he oído con el significado de 'mujer fina, rica' y también 'mujer de cabaret, mantenida'. No la he oído en el sentido de 'pisaverde', señalado por VIDART (*Glos.*) y GOBELLO (*Dicc.*).

siomi, siumería: v. misho.

te lo dico mi: v. **que te digu mí**.

testa in casheta: 'tipo de fiambre de cabeza de cerdo', gen. *testa in casceta*, con el mismo significado; l. de los restaurantes; poco fr. (Arg.). El nombre corriente es *queso de cerdo*.

testún, -a: 'cabeza dura, obcecado', gen. *testōn* con el mismo significado. L. media y bajo-pop.; fr. (Arg.)⁶⁸.

toco [tóko]: gen. *toco* [tòko] 'pedazo'. Tiene hoy tres acepciones:

a) 'pedazo'; l. media y bajo-pop.; fr. (Arg.).

b) 'Paquete de billetes de banco'; fr. (Arg., Chile).

c) 'Dinero en general'; muy fr. (Arg.): *refilar*... *toco* 'dar dinero'⁶⁹.

⁶⁵ Y que también puede haberse entrecruzado con el esp. *randa* 'maleante', 'pícaro' (J. CASARES, *Dicc. ideol. de la lengua española*, Barcelona, 1951).

⁶⁶ Cf. nota 56.

⁶⁷ Téngase en cuenta que en el habla pop., *soplar* significa 'hablar en voz baja, sugerir' y, luego, 'delatar'.

⁶⁸ Es sinónimo de *testa di ferro* (que también es italianismo).

⁶⁹ Cf. nota 29.

El cambio semántico de *a*) a *b*) se explica porque originalmente significaba en lunf. 'porción de lo robado que corresponde a cada uno de los cómplices'. Con este valor se encuentra en B. Lugones⁷⁰ y también en la *giria* brasileña (NASCENTES). De *b*) a *c*) ha habido una extensión semántica. WAGNER (*Apunt.*, p. 33) lo deriva del ital. *tocco*. Sin embargo, su presencia fija en la loc. *toco misho* (cf. *misho*, *supra*) indica que debe haber entrado por intermedio del gen. No lo he oído en el Uruguay con el valor de 'estafa' que tiene en el caló bogotano (WAGNER, *ibid.*), pero sí en México (*dar el toco*). Para esta última acepción cf. germ. esp. *tocar* 'engañar'. El derivado *toquero* 'empleado policial que recibe el *toco*, que se deja sobornar', registrado por GOBELLO (cf. *toqueiro* en la *giria* brasileña, con el mismo valor), tampoco lo he oído en el Uruguay.

tocomisho: v. *misho*.

tuco: 'salsa', gen. *tōco* [tuko]; l. común; corr. (Arg., Col., Par., Perú). En Panamá es una marca de salsa (*Salsa Tuco*: tautología) y también puede significar 'dinero'⁷¹.

-ún: sufijo muy productivo que, penetrando primero por intermedio de aumentativos genoveses como *belinún* (Arg.), *bestiún*, *burdelún*, *nasún*⁷², *pulentún*, ha pasado a sufijar palabras locales, con valor también aumentativo: *gilastrín* 'muy tonto' < esp. *gil* + *astr* + *-ún* (alterna con *gilastrón*) (Arg.); *lastrín*, 'comilón' < lunf. *lastre* 'comida' + *-ún*⁷³; *pintún* 'de muy lindo aspecto' < *pinta* 'aspecto' + *-ún* (Arg.).

urso, *-a*: 'huraño', gen. *ōrso* [urso], con el mismo valor; l. bajo-pop.; corr. (Arg.). En la Argentina lo he oído con el significado de 'grandote, corpulento' y empleado sólo en masculino (así también figura en GOBELLO, *Dicc.*).

xeneise, *yeneise*: 'genovés', gen. *zeneise*⁷⁴. L. baja y medio-pop.; fr. (Arg.). D. VIDART (p. 115) registra *geneises*, pero se trata de una forma italianizante reconstruida sobre la base de la equivalencia habitual rioplatense [ž] = it. *g* (*e*, *i*). *Xeneises* se ha difundido también por ser apodo (corr.) del cuadro de fútbol Boca Juniors de Buenos Aires; recuérdese que el barrio de la boca de Buenos Aires es considerado como barrio de genoveses.

yacumín [žakumín]: 'padre de muchos hijos', en la loc. fija *la*

⁷⁰ "Los beduinos urbanos", en *Nac.*, 18-III-1879, y "Caballeros de la industria", *ibid.*, 6-IV-1879.

⁷¹ En la Argentina *tuco* puede ser sinónimo de *brodo* (que, a su vez, es también italianismo) con el valor de 'firulete': *bailar un tango con mucho brodo*.

⁷² A veces, como se ve aquí, el semantema es común al esp. y al gen.

⁷³ *Lastrar* en el riopl. jergal significa 'comer' en relación con *lastre* 'carga inútil'.

⁷⁴ E. Rossi, art. cit., señala para la Argentina la variante *yeneisi(s)*. En el Uruguay no la he oído. (Cf., sin embargo, nota 39).

familia de don Yacumín 'familia numerosa'; gen. *Giacumín* 'Santiago', tomado como nombre típico de los italianos en la época de la primera inmigración (anterior al fin de siglo) que estaba compuesta principalmente por genoveses (con muchos hijos). L. baja y medio-pop.; fr. (Arg.).

Yuanín [žwanin]: 'Juancito', gen. *Giuanin*, nombre de pila inicialmente usado entre las familias genovesas y luego usado como apodo para los Juanes descendientes de genoveses. L. bajo-pop.; poco fr. (Arg.).

yurno [žurno]: 'día', gen. *giorno* (con el mismo significado) en la loc. ¡*Cualquier yurno!* '¡de ninguna manera!', que es una traducción en *cocoliche*⁷⁵ del rioplatense ¡*Cualquier día!*, con el mismo valor. Hoy sólo se oye entre personas ancianas (l. bajo-pop., raro). Está siendo sustituida por la forma procedente del ital. común *yorno* (it. *giorno*) ¡*cualquier yorno!*; l. medio-pop.; poco fr. (Arg., Par.)⁷⁶.

GIOVANNI MEO ZILIO

Università, Firenze.

⁷⁵ Cf. nota 61 y también M. L. WAGNER, *Lingua e dialetti dell'America spagnola*, Firenze, 1949, p. 130.

⁷⁶ Con todo, *yurno* puede corresponder también a una pronunciación meridional.